

УДК 378

*Н.А. Корнеева\**

**ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ –  
БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ НА МАТЕРИАЛЕ АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ**

В статье рассматривается содержание ключевого понятия «социокультурная компетенция», определяются компоненты и показатели социокультурной компетенции, которые способствуют осуществлению межкультурной коммуникации студентов – будущих переводчиков.

**Ключевые слова:** социокультурная компетенция, студент – будущий переводчик, аутентичный текст.

Расширение международных контактов в самых разных областях человеческой жизни, стремительное вхождение нашей страны в мировое сообщество вызвали потребность в знании иностранных языков как важнейшего условия успешной социальной и профессиональной карьеры. Иностранные языки прочно вошли не только в культурное сознание современного человека, но и в культурное пространство совместного бытия людей, став неотъемлемой частью социокультурной среды. Количество людей, владеющих иностранными языками, неизменно растет. Вместе с тем, разделение труда, дифференциация производства, науки и образования требуют не просто хорошего знания иностранного языка, а наличия специальной подготовки, позволяющей адекватно переводить необходимую информацию с одного языка на другой, поскольку знание иностранного языка не всегда обеспечивает эффективность иноязычной коммуникации. В связи с этим растет потребность в профессиональных переводчиках – специалистах, способных адекватно перекодировать богатую смыслами и оттенками информацию с одного языка на другой.

Переводческая деятельность имеет свою специфику и носит творческий характер. Умение переводить требует знания закономерностей перехода от единиц одного языка к единицам другого – техники перевода. Прежде всего, переводчик должен знать, насколько различной может быть смысловая структура даже близких эквивалентов, насколько неоднозначны смысловые соответствия, насколько не совпадают смысловые структуры слов в разных языках даже вне контекста. Слова, обозначающие опре-

---

\* © Корнеева Н.А., 2010

*Корнеева Наталья Александровна* (N.A.Korneeva@mail.ru), кафедра теории и методики профессионального образования Самарского государственного университета, 443011, Россия, г. Самара, ул. Акад. Павлова, 1.

деленные понятия и отношения между ними, описывают ситуацию и выражают общую мысль говорящего. Поэтому переводчик учитывает цель сообщения, характер ситуации, воспроизводя смысл оригинала. При буквальном переводе воспроизводятся словесные или структурные соответствия, но игнорируется смысл более крупных единиц; при вольном переводе остается без внимания содержание менее крупных единиц. Главной задачей переводчика является эквивалентный перевод – передача смысла содержания оригинала. Эквивалентно переданный текст выражает единство прежнего содержания с новой языковой формой при соблюдении лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода. Вместе с тем, перевод – творческий процесс, поэтому допускается множество вариантов перевода, чему следует обучать студентов – будущих переводчиков [1, с. 60]. Формированию ключевых компетенций таких специалистов способствуют аутентичные тексты, которые, вызывая интерес связностью, цельностью, информативностью содержания, эмоциональную реакцию реципиента на прочитанное или услышанное, способствуют развитию социокультурной компетенции.

Язык отражает особенности жизни людей. Изучая многообразие планов выражения, можно многое понять и узнать о культуре стран изучаемого языка. А это возможно при достаточно высоком уровне развития социокультурной компетенции, т. е. готовности и способности к ведению диалога культур. «Социокультурная компетенция является инструментом воспитания международно-ориентированной личности, осознающей взаимозависимость и целостность мира, необходимость межкультурного сотрудничества в решении глобальных проблем человечества. Социокультурная компетенция пронизывает весь процесс обучения иностранному языку. Знание фоновой, безэквивалентной лексики необходимо не только переводчикам, но и всем тем, кто хочет выйти на уровень независимого или компетентного пользования иностранным языком. Это поможет избежать недопонимания на уровне межличностного общения, обусловленного зачастую незнанием социокультурных особенностей» [10, с. 8]. И в этом отношении аутентичные тексты призваны сыграть основополагающую роль.

Понятие «аутентичность» вошло в методику обучения иностранного языка с распространением коммуникативного подхода с целью максимально возможного приближения процесса обучения к естественному общению. «Аутентичный, аутентический (гр. *authenticos*) – подлинный, исходящий из первоисточника». «Аутентичный» часто употребляется как синоним к словам «документальный», «реальный», «настоящий» [4, с. 23]. «Аутентичные тексты – это собственно оригинальные тексты, которые написаны носителем языка для носителей языка, не подозревая о возможности их использования в процессе обучения. Это та категория, которую принято трактовать как семиотическое пространство, представляющее собой многоуровневое целостное образование как результат отражения некоторого фрагмента действительности с помощью определенной знаковой системы» [6, с. 271].

Большая часть материалов, применяемых в процессе обучения переводчиков иноязычному общению, должна быть аутентичной, т. к. текст, изначально лишенный аутентичного коммуникативного намерения, не может сообщить обучаемым необходимый объем лингвострановедческой информации, фоновых знаний и показать социокультурную специфику страны изучаемого языка.

В отечественном языкознании вопрос о фоновых знаниях впервые подробно рассматривался в книге Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова «Язык и культура». В ней фоновые знания определяются как «общие для участников коммуникативного акта знания». Иными словами, это та общая для коммуникантов информация, которая обеспечивает взаимопонимание при общении. К примеру, у французов слово «стол»

будет ассоциироваться с круглым стеклянным предметом мебели с одной ножкой с неизменным букетом посередине; у русских он квадратный, деревянный, на четырех ножках; у японцев это циновка с шелковой подушкой, которая подкладывается под колени. Страноведческие фоновые знания имеют особое значение в процессе преподавания иностранных языков, т. к. являются источником отбора и необходимой минимизации страноведческого материала для целей обучения.

Важнейшей функцией аутентичного текста является передача определенной социокультурной информации в комплексе с другими элементами (рисунки, фотографии, графики). Благодаря аутентичному тексту студенты включаются в условия реальной коммуникации, которые должны быть в своих основных характеристиках представлены в учебном процессе. Максимальная приближенность учебного процесса к условиям реального общения позволяет преодолеть барьеры, препятствующие организации эффективной коммуникации на уроке иностранного языка и продвижению к конечной цели – подготовке студентов к межкультурной коммуникации.

Аутентичные материалы вызывают у студентов интерес вследствие своего стилистического и жанрового разнообразия. Технические средства позволяют расширить представления о социокультурной реальности страны изучаемого языка (особенно видеоматериалы) и продемонстрировать сочетание вербального и невербального кодов иноязычного общения, а также расширить профессиональный кругозор. При выполнении проектных заданий студенты используют аутентичные материалы, адекватные уровню языковой подготовки студентов – будущих переводчиков.

Использование современных зарубежных учебников позволяет знакомить со стилями и жанрами, наиболее распространенными в естественной речи, с которыми будущие переводчики могут встретиться в условиях реальной коммуникации.

Понятие «межкультурная коммуникация» было введено американским антропологом Э. Холлом в 1959 г. Межкультурная коммуникация – многомерное явление. В ее содержании прослеживаются взаимодействие языка, отражающего культуру народа; культуры, передающей своеобразие общественно-исторических условий; личности, формируемой в ходе практической деятельности.

В процессе межкультурной коммуникации могут возникнуть социокультурные трудности ввиду отсутствия знаний о культуре, народе и обычаях страны изучаемого языка. Аутентичные тексты позволяют развивать социокультурное воображение, способствующее осознанию студентом себя как культурной личности, своей роли в сотрудничестве и взаимопонимании между народами.

Межкультурная коммуникация предусматривает вхождение индивида в иную культуру. Следует отметить существование понятия U-curve (У-кривая), описывающего этапы вхождения человека в иную культуру:

- 1) подготовка к контакту – предварительное накопление компетенций;
- 2) «медовый месяц» – эйфория новизны;
- 3) «культурный шок» – чувство дискомфорта при реальной встрече с неприятными сторонами чужой культуры (нормы, привычки, взгляды);
- 4) адаптация внутреннего мира к внешнему, причем вначале адаптируется интеллектуально-психологический мир индивида, связанный с профессиональной деятельностью, т. к. требования культуры труда и технологической культуры интернациональны [1].

Обеспечить оптимальное вхождение индивида в иную культуру можно с помощью аутентичных текстов.

Аутентичные тексты знакомят студентов с системой ценностей, присущих культуре данного общества, с политической, экономической, научной жизнью, с образом жизни людей, их взаимоотношениями в обществе, т. е. сообщают определенные фо-

новые знания и знакомят с культурными реалиями страны изучаемого языка. Таким образом, социокультурный подход к подготовке студентов – будущих переводчиков в вузе становится базовым и обеспечивает развитие социокультурной компетенции.

При отборе текстового материала опора делается на следующие критерии: социокультурная содержательность; типичность; ориентация на время; общеизвестность фоновых страноведческих значений в среде носителей языка; привлечение сведений о родной культуре и четкая дифференциация чужой и родной культуры; речевая функциональность, складывающаяся из основной (стимулирование речевого высказывания на основе текста) и дополнительной (показ образцов языкового и речевого оформления высказываний и ситуаций общения носителей языка) речевых функций; учет языковой и содержательно-смысловой сложности отобранных текстов, прогнозирование на этой основе их трудностей; учет адресата отбора с точки зрения доступности языкового и речевого оформления текстов определенному контингенту учащихся или, другими словами, критерий соответствия текста жизненному речевому опыту учащихся; тематическая маркированность; разнообразие прагматических текстотипов; достаточный минимум [2, с. 102].

При отборе аутентичного материала для студентов – будущих переводчиков возрастает роль преподавателя, который призван выполнять ряд функций:

– определяет ценностный смысл, ценностную значимость материала для создания неискаженных представлений об истории и культуре страны изучаемого языка;

– выявляет роль данного материала для овладения студентами основными понятиями («культурное наследие», «культурное сообщество», «культурное многообразие», «мир и культура мира», «язык и языковая культура», «пол и культурная личность», «диалог культур», «культурные ценности», «культурное неравенство»);

– прогнозирует опасность насаждения искаженных культурных воззрений и возможность манипулирования культурными представлениями обучаемых [7, с. 66].

Таким образом, главная задача российского образования в настоящее время – развитие личности, способной действовать в контексте диалога культур, личности, которая уважает и знает чужую культуру, ценит свою культуру. Обучение иностранному языку может и должно формировать у студентов – будущих переводчиков понятие о культуре страны изучаемого языка, а без специальной целенаправленной подготовки сложно осуществлять межкультурную коммуникацию, т. к. студенты должны овладеть не только иностранным языком, но и умениями вести себя в определенном социуме, навыками адекватно реагировать на социальные явления, не принятые в привычном социуме, на сбой в коммуникации, т. е. необходимо развитие у студентов – будущих переводчиков социокультурной компетенции, а в качестве основы для ее формирования могут быть использованы аутентичные тексты.

### Библиографический список

1. Аникеева И.Г. Формирование готовности студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Самара, 2006.
2. Витт Н.В. Характеристика учебного текста и задания к нему // Проблемы современного учебника иностранного языка. М., 1988. С. 102.
3. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 1991.
4. Носонович Е.В. Методическая аутентичность в обучении иностранным языкам // Иностранный язык в школе. 2000. № 1.
5. Ожегов С.И. Словарь русского языка. М.: Русский язык, 1990.
6. Пассов Е.И. Цель обучения иностранному языку на современном этапе развития общества // Иностранный язык в школе. 1987. № 6.

7. Садохин А.П. Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: Высшая школа, 2004.
8. Сафонова В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. Воронеж: Истоки, 1996.
9. Синагаттулин И.М. Роль глобализации и языка международного общения в решении актуальных вопросов нового времени // Иностранный язык в школе. 2003. № 6.
10. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций: пособие для студентов пед. вузов и учителей. М.: Просвещение, 2002. 239 с.

*N.A. Korneyeva\**

#### **THE FORMATION OF SOCIOCULTURAL COMPETENCE OF FUTURE TRANSLATORS (INTERPRETERS) WITH THE HELP OF AUTHENTIC TEXTS**

The article dwells on the contents of the main notion "sociocultural competence". The author defines the components of the notion and works out effective techniques to improve sociocultural competence and to develop future interpreters' professional skills.

**Key words:** sociocultural competence, future translators (interpreters), authentic text.

---

\* *Korneyeva Natalia Alexandrovna* (N.A.Korneyeva@mail.ru), the Dept. of Theory and Methods of Professional Education, Samara State University, Samara, 443011, Russia.